РАЗДЕЛ X. ПЕДАГОГИКА

Абдукадырова Т.Т.

Лингвистический аспект как средство трансляции культуры в процессе межкультурной коммуникации

ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова»
(Россия, Грозный)

doi: 10.18411/trnio-12-2021-206

Аннотация

Важность данной статьи обусловлена тем, что делается акцент на изучении лингвистических аспектов, которые могут влиять на коммуникацию между носителями разных языков. Лингвистический аспект не ограничивается выявлением семантических особенностей слов различных языков. Он охватывает также сопоставление различных коммуникативных ситуаций, способы членения мира языковыми средствами, сравнение речевого поведения представителей различных культур. Языковой аспект межкультурной коммуникации должен сосредотачиваться не на поиске «эквивалентов», а на изучении экстралингвистических разногласий, с учетом того, что концепты в двух разных языках могут отличаться. Именно «значение» слова является нитью, связывающей языковой мир с миром реальности для говорящего.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, аспект, лингвистика, эквивалент, контекст, прагматика, языковая картина мира.

Abstract

The importance of this article is due to the fact that the emphasis is on the study of linguistic aspects that can affect communication between native speakers of different languages. The linguistic aspect is not limited to identifying semantic features of words of different languages. It also covers the comparison of various communicative situations, ways of dividing the world by linguistic means, comparison of speech behavior of representatives of different cultures. The linguistic aspect of intercultural communication should focus not on the search for "equivalents", but on the study of extralinguistic differences, taking into account the fact that concepts in two different languages may differ. It is the "meaning" of the word that is the thread connecting the language world with the world of reality for the speaker.

Keywords: intercultural communication, aspect, linguistics, equivalent, context, pragmatics, linguistic picture of the world.

Распространение международных контактов и изучения иностранных языков обуславливают интерес к межкультурной коммуникации как научной и практической отрасли, сейчас переживает бурное развитие во всем мире. Вместе с тем возникает потребность в определении сущности межкультурной коммуникации, ее формулировке базовых принципов, аспектов изучения.

Межкультурная коммуникация – наука, которая изучает особенности вербального и невербального общения людей, принадлежащих к разным национальным сообществам [7, с. 28].

Информация, что составляет основу коммуникации, существует не изолированно, а в макро – и микроконтексте, на фоне формирующейся культурно обусловленной картины мира на протяжении всей жизни человека.

Сам термин «контекст» сегодня двояко используется в теории речевой коммуникации, поскольку касается двух совершенно разных, хотя и взаимосвязанных процессов, один из которых осуществляется внутри организма человека, а другой – вне его.

Внутренний контекст содержит прошлый опыт участника коммуникации, запрограммирован в его сознании и структуре нервной системы. Под внешним контекстом, в свою очередь, понимают физическое окружение, а также иную информацию, которая имплицитно присутствует в коммуникативном взаимодействии и удостоверяет межличностные взаимоотношения между коммуникантами.

Среди всех возможных средств коммуникации, что создало человечество, основной является язык, для которого определяющая функция – коммуникативная.

Кроме того, язык является наиболее распространенным показателем идентификации с этнической группой [1, с.78].

Поэтому в центре внимания межкультурной коммуникации всегда находится речь, в которой отражаются ключевые особенности человеческой личности и всего национально-культурного сообщества.

В зависимости от того, как мы знакомимся с разными значениями одного и того же самого слова, повышается наша межкультурная грамотность – знание того, как та или та культура проявляет себя в языковом диалоге, а также формируется умение давать адекватный ответ с учетом разногласий.

Коммуникативный процесс, другими словами то, каким образом участники речевого общения наделяют символическим значением слова и жесты для самовыражения.

Знание языка другого народа – существенная составляющая межкультурной коммуникации и самый первый шаг к установлению успешного общения между представителями разных наций и культур. Бестактное для определенной культуры обращение к человеку из-за незнания языковых особенностей может сделать невозможным общение еще до его начала. Неосведомленность в системе метафорических и символических значений приводит к разному толкованию. Ложное употребление межкультурных омонимов вызывает недоразумения, комические ситуации, а порой даже конфликты [5, с.4].

Однако знание языка и владение им не тождественны [3, с. 53].

Владение языком, то есть способность свободно говорить и понимать, мыслить с помощью языка, является природным явлением, универсальным свойством, к которому с детства приучается человек и в большей степени делает это автоматически, на грани сознательного и подсознательного. Знание языка – это уже вполне осознанное восприятие языка как сокровищницы определенных знаний о человеке и мире, запечатленное в лексике, фразеологии, грамматике и других способах речевого выражения.

Сегодня исследователи лингвисты все чаще говорят о языке как образе жизни человека, способе выражения человеческого опыта и его осознанности, способе выражения личности и организации межличностного общения в процессе деятельности людей. Поэтому лингвисты переходят от обезличенного и объективированного понятия языка к его прагматическому пониманию [4, с.166].

Далее следует отметить, что подмена чужого культурного опыта кодом родной культуры нередко приводит к «парадоксам межкультурной коммуникации», то есть полной или частичной блокировки каналов передачи и восприятия информации. А залогом успешности коммуникации является не только владение иностранным языком, но и органическое сочетание языкового и культурного кодов в общении. [5, с.6].

Исследователи сходятся во мнении, что лингвистический аспект межкультурной коммуникации является единственным аспектом, на который можно повлиять, чтобы повысить ее эффективность.

Приведенные примеры демонстрируют то, какой важной составляющей образованности является всесторонняя культурная образованность.

Так, например, в ситуации несогласия говорящего с действиями поступками и мнениями своего собеседника выражается посредством коммуникативного высказывания „*aber*“.

Реагирующий субъект приходит к выводу о том, что практические или речевые действия говорящего противоречат той или иной норме, субъективно понимаемой им или же

"отклоняются" от его желаний и субъективных установок. При этом он пытается активно противодействовать положению дел посредством своих собственных действий, выражая свое несогласие, подкрепляемое часто аргументирующими высказываниями.

Противительный союз „Aber“ в этом случае призван эксплицировать возникающее в ходе общения противоречие мнений коммуникантов относительно предмета обсуждений: «...Herzanfall, vor einem Jahr. Deshalb kraxeln wir in Florenz, drei steile Treppen hoch - wir wohnen nämlich in Florenz - und rennen hier in Venedig herum - " Aber Darling, seit wann rennen wir denn" warf seine Frau ein. Lenz hielt ein Blatt Papier in der Hand und schaute uns triumphierend an. Er war unseren Reklamechef und hatte Köster und mir gerade ein Inserat vorgelesen, dass er für den Verkauf des Wagens verfaßt hatte. "Wozu lange reden", unterbrach ich ihn, "das ein Inserat für einen Kurort oder eine Schönheitscreme, aber nicht für ein Automobil"

Следуя логике примеров, приведенных выше, следует отметить, что диалогические единства с введением в них служебных слов «aber» и «ja» оказываются непосредственно включенными в коммуникативную "программу" говорящего и ориентированными на восприятие их адресатом, а возможные реакции заранее учтены коммуникатором.

Таким образом, общая характеристика функционального назначения «aber» и «ja» в составе диалогических высказываний, как это видно из приведенных выше примеров, говорит о многом. В разных коммуникативных ситуациях они поворачиваются к воспринимающему речь разными сторонами своей смысловой структуры, а высказывания с ними могут быть использованы говорящим с различной целью.

Все вышесказанное нами демонстрирует то, что лингвистический аспект межкультурной коммуникации, а именно лексическая его составляющая является фундаментом для переводческих интерпретаций.

Языковой аспект межкультурной коммуникации должен сосредотачиваться не на поиске «эквивалентов», а на изучении экстралингвистических разногласий, то с учетом того, что концепты в двух разных языках могут отличаться [5, с.16].

Именно «значение» слова является нитью, связывающей языковой мир с миром реальности для говорящего.

Сказанное позволяет сделать вывод о том, что каждый говорящий является участником межкультурного диалога – художником, который рисует картину собственного мира средствами своего языка.

Отражение языковой картины мира –это результат коллективного творчества всего народа.

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. - М.: 1990. - 120 с.
2. Дзэцидэма Д., Будаева С. В. Язык как средство трансляции культуры в процессе межкультурной коммуникации // Гуманизация образования. - 2014. - № 6. - С. 51–55.
3. Паперная Н.В. Формирование готовности будущего учителя к межкультурной коммуникации/ Н.В. Паперная: Дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01: Армавир, 2002. - 215 с.
4. Попов Ю.В. «Скрытый смысл» в структуре текста /Содержательные аспекты предложения и текста - Калинин: 1993. - С. 100-106.
5. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации /А.П. Садохин - М.: Высшая школа, 2005. - 310 с.

Абдукадырова Т.Т.

Новая иноязычная информационно-образовательная среда, как фактор активности и саморазвития обучающихся

*ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова»
(Россия, Грозный)*

doi: 10.18411/trnio-12-2021-207

Аннотация

В данной статье предлагается обсудить пути скорейшего внедрения и активного использования в общем курсе обучения иностранному языку и в условиях дополнительного